

Методика

Школа молодого преподавателя



Ст. преподаватель
Московского
государственного
университета
им. М. В. Ломоносова

В. В. Добровольская

Принципы анализа письменных работ на продвинутом этапе обучения русскому языку как иностранному

Каждая письменная работа иностранных учащихся фиксирует определенный этап развития их языковой и коммуникативной компетенции. Поэтому письменные работы, если они являются предметом анализа и осмысления, могут стать опорой и организующим моментом всего процесса обучения.

Эту особенность письменной речи – возможность объективной фиксации создаваемого учащимися текста и возможность неоднократного возвращения к нему – можно и должно использовать в целях интенсификации учебного процесса. Однако это выполнимо лишь в том случае, если при выполнении учащимися работы будут соблюдены по крайней мере следующие условия. Во-первых, если каждое письменное задание, предлагаемое учащимся, будет достаточно подготовлено, т. е. действительно будет фиксировать определенный этап проделанной ранее работы. Во-вторых, если

при предъявлении задания будут четко определены его параметры, а именно: ситуативная обусловленность (цель) задания, его мотивационная обеспеченность (способ выполнения), языковая база (набор или варианты набора и источники языковых средств, обеспечивающих возможность выполнения поставленной в задании коммуникативной цели). В-третьих, если каждая выполненная учащимися работа будет систематически, последовательно и – что самое главное – методически определенно анализироваться преподавателем.

В настоящей статье мы рассмотрим именно этот последний аспект – анализ письменной продукции учащихся – и попытаемся определить характер этого процесса и его место в общей системе обучения.

В методической литературе, посвященной вопросам контроля знаний и умений учащихся в различных видах речевой деятельности, предлагается, как известно, определенный набор показателей степени сформированности навыков и умений в области обучения письменной речи, относящейся, правда, в большей степени к начальному этапу обучения. Это такие показатели, как адекватность задания теме, соблюдение логики изложения, информативность высказывания, объем или длина высказывания, соответствие языковых средств этапу обучения и правильность их употребления; это, наконец, соблюдение временного регламента выполнения работы.

Рассмотрим эти показатели несколько подробнее, располагая их в последовательности, соответствующей основной задаче, которая стоит перед учащимися – задаче презентации смыслового содержания создаваемого текста средствами изучаемого языка.

С этой точки зрения, самым важным показателем будет соответствие содержания работы предъявляемому стимулу, так называемая адекватность теме и материалу задания (инструктивному, текстовому и иллюстративному). Этот показатель просчитывается в положительных единицах (указывается количество информативных единиц, соответствующих коммуникативным задачам порождаемого текста).

Далее анализу подлежит логика изложения информации в продуцируемом тексте. На начальном этапе обучения этот показатель может интерпретироваться в основном как требование соблюдения временных и причинно-следственных связей в рамках продуцируемого или репродуцируемого текста. На основном и продвинутом этапах обучения понятие логической последовательности изложения, естественно, осложняется. Здесь речь идет о логике расположения информативных единиц текста и о соблюдении нужных связей между частя-

ми текста в целом, о развитии темы текста по определенным смысловым вехам. Этот показатель просчитывается в негативных единицах, т. е. через число нарушений логической связи и последовательности изложения информации продуцируемого или репродуцируемого текста.

Следующим этапом анализа письменной работы является определение информативности высказывания, т. е. правильности соотношения микро- и макропредикаций в создаваемом тексте. Здесь предметом анализа является рассмотрение иерархии смысловых предикатов текста, его тематического единства и тема-рематических чередований. Показатель информативности просчитывается в негативных единицах, определяющих случаи нарушения иерархии основных и факультативных смыслов текста.

Объем работы или длина высказывания, т. е. количество слов, предложений и информативных единиц текста, соответствующих теме высказывания, определяется методом компетентных судей. Показатель этот может быть сформулирован заранее (например, задание составить реферат с определенным количеством слов или страниц текста). При этом обычно ориентируются на усредненный эталон работы данного типа.

Важным показателем собственно языковой компетенции обучаемых является, как известно, соответствие использования языковых средств этапу обучения, т. е. степень привлечения для выражения смыслового содержания работы адекватного грамматико-лексического материала курса, соответствующего развиваемой в работе теме. На начальном этапе обучения этот показатель включает в себя прежде всего понятие разнообразия лексики и модели и учет индекса подчиненности, т. е. осложненности текста. На основном и продвинутом этапах обучения становится важным учет количества сверхфразовых единств, реализующих информативные единицы текста, а также определение того, насколько оптимально был выбран учащимися способ их внутренней организации и соединения их в текст. Особо анализируются средства связности текста и соблюдение структуры текста с „жесткой“, определенной композицией (реферат, аннотация, резюме и т. п.).

Выбору языковых средств в работе должна, несомненно, соответствовать правильность, корректность их употребления. Этот показатель выступает как негативный, фиксирующий количество и качество языковых затруднений учащихся, причем особо выделяются ошибки, ведущие к нарушению коммуникации, т. е. к искажению смысла высказывания.

Наконец, при анализе работы принимается во внимание соблюдение временного регламента выполнения работы с учетом некоторых усредненных экспериментально проведенных показателей для работы определенного типа, выполняемой на определенном этапе обучения.

Перечисленные показатели можно положить в основу анализа письменной продукции учащихся на продвинутом этапе обучения, однако их нельзя признать полностью адекватными задачам этого анализа. Будучи верными в своей основе, они нуждаются в некоторой конкретизации и в уточнении.

Путем каких операций с анализируемым текстом мы определяем характеристики того или иного показателя?

В чем именно состоят каждый раз ошибки учащихся, дающие нам „минус-баллы“, негативную оценку той или иной стороны работы?

Существуют ли дополнительные показатели, характерные для определенного вида письменных заданий, которые необходимо учитывать, поскольку они тесно связаны с процессом создания работы?

Вот те вопросы, с которыми сталкивается преподаватель, приступающий к системному анализу письменных работ учащихся.

Прежде чем попытаться на них ответить, следует сделать одну оговорку. Как известно, все письменные работы иностранных учащихся, проводимые согласно программе и методическим рекомендациям на основном и продвинутом этапах обучения, могут быть условно разделены на три категории. В основу этого деления положен тот факт, какие операции – воспроизведение текста-источника или создание собственного текста – играют преимущественную роль при их написании. Действительно, в процессе обучения письменной речи мы имеем дело либо с самостоятельно продуцируемым текстом, близким к реальным коммуникативным потребностям обучаемых или даже реализующим их (сочинение, фрагменты курсовой работы, дипломной работы, фрагменты статьи, монографии, диссертации и обслуживающие эти виды работы подготовительные упражнения), либо с воссоздаваемым текстом при той или иной форме переработки источников (изложение, выписки, различные типы планов, сжатый вариант текста, тезисы и т. п.), либо, наконец, с текстом комбинированного типа, включающим в себя и восстановление текста-источника и продуцирование с опорой на источник (реферат, аннотация, резюме, рецензия и т. п.).

Очевидно при этом, что характер создаваемого учащимися текста определяется предлагаемым коммуникативным заданием, им же

определяется и набор показателей, необходимых для проверки текста данного типа.

Рассмотрим с этой позиции проанализированные выше показатели, используемые при анализе письменных работ, привлекая в качестве иллюстрации текст „смешанного типа” – реферат-обзор.

Адекватность или соответствие теме при продуцировании означает соответствие информативных единиц созданного текста теме, проблеме и цели высказывания. Для определения степени этого соответствия текст работы делится на информативные единицы, реализующие коммуникативные задачи текста. Каждая из этих единиц соотносится с темой, проблемой и целью написания текста. Те единицы, которые содержат информацию, избыточную по отношению к теме, проблеме и цели написания текста, так называемые смысловые пробы, исключаются, как неадекватные теме.

Адекватность теме при репродукции означает соответствие (по количеству и рангу) основного информативного содержания текста-источника (или текстов-источников) основной информации полученного текста, исчисляемой также и в информативных единицах.

В нашем случае, т. е. при написании реферата-обзора, сопоставляются информативные единицы источников и создаваемого текста, количество которых, за вычетом момента наложения информации (совпадения информативных единиц нескольких источников), должно быть одинаковым. Проверка соответствия количества информативных единиц продуцируемого текста и текстов-источников проводится с опорой на смысловой анализ текстов-источников, определяющих иерархию смыслов текста реферата. Другими словами, наиболее продуктивным методом анализа текста реферата-обзора, построенного на базе нескольких текстов-источников, является метод „обратного развертывания” текста реферата с учетом исходной информации текстов-источников.

Первым этапом такого анализа – этапом учета исходной информации текстов-источников – является определение их основных коммуникативных задач; при этом обращается внимание на их языковое оформление в рамках информативных единиц текстов. Сюда же относится определение степени их наложения, суммирование единиц одного ранга и определение таким образом предполагаемого, программируемого количества информативных единиц будущего реферата. В рецензии преподавателя на анализируемую работу данный показатель может быть представлен следующим образом: информативные единицы текстов-источников переданы полностью, индекс на-

ложения информации соблюден (например, количество единиц текстов-источников и текста реферата находятся в отношении 4:4 или 6:6 и т. д.).

Ошибки учащихся в этом случае могут квалифицироваться как пропуск важной информативной единицы, за счет чего неполностью раскрывается идея текста; как объединение информации разного ранга, искажающее смысл текста; как отсутствие правильного наложения информации, за счет чего возникает повторяемость, избыточность информации; наконец, как пропуск основных, „решающих” деталей информации, обедняющий смысловое содержание порождаемого текста.

Выявив степень смыслового соответствия продуцируемого учащимся текста теме и источникам, мы можем перейти к рассмотрению самого текста как некоего единства, объединенного коммуникативными намерениями пишущего, и проанализировать его с точки зрения соблюдения логической последовательности расположения содержащейся в нем информации.

Логика расположения информации при продуцировании определяется развертыванием основного тезиса – темы создаваемого текста – в коммуникативную перспективу по определенным смысловым вехам. Соблюдение логики изложения можно определить с помощью процедуры, обратной процессу построения текста, а именно свертывая положения, выраженные в информативных единицах текста, в сложное положение – тезис, раскрывающий идею текста, его коммуникативную установку. Смысловые куски, не соответствующие логике развития темы, остаются при этом вне тезиса, обобщающего содержание текста, поскольку нарушают его единство.

В соответствии с целевым заданием логика расположения информативных единиц текста при репродукции может оцениваться с точки зрения сохранения логики расположения информации текстов-источников или с точки зрения трансформации расположения (перераспределения) смысловых единиц. Она может быть выявлена путем сопоставления полученного текста с планом либо через составление описательной либо фактологической цепочки по тексту-источнику и сопоставление ее с полученным при репродукции текстом.

При анализе реферата-обзора проверка логики изложения информации имеет одновременно две опоры. Это, во-первых, сводный план текстов-источников, выявляющий последовательность логического развития темы реферата. Во-вторых, это каноническая структура реферата-обзора, регламентирующая об-

щую последовательность расположения информации, а именно: определение темы реферата как супертемы порождаемого текста, обоснование актуальности темы, изложение основных положений текстов-источников с учетом наложения (совпадения) и расхождения (противопоставления, сравнения) информативных единиц, выводы авторов текстов-источников и, наконец, выводы-комментарии пишущего реферат. В рецензии преподавателя на реферат-обзор этот показатель может формулироваться так: нарушений логики расположения информации нет, структура реферата соблюдена.

Ошибки учащихся в этом случае могут состоять в пропуске важных информативных единиц, в неправильном определении характера зависимостей, существующих между информативными единицами порождаемого текста, и в вытекающем отсюда неправильном расположении единиц; наконец, в нарушении канонической структуры реферата-обзора.

Показатель информативности высказывания, т. е. правильности соотношения микро- и макро-предикаций текста, регистрирует умение располагать информацию создаваемого или воссоздаваемого в соответствии со смысловой иерархией текста и тем самым тесно связан с показателем логичности расположения информации.

При продуцировании этот показатель проверяется путем выделения категорий информаций разного ранга и расположения их в цепочки, ограниченные ранговыми показателями. Каждая из этих цепочек может составить микро-текст, излагающий на разных уровнях содержание основной темы порождаемого текста.

При репродукции одного текста проверку правильности рангового расположения информативных единиц дает сопоставление сложного плана текста-источника и воссозданного текста: пункты и подпункты плана должны соответствовать рангам информации текста.

При написании реферата-обзора расположение информативных единиц в соответствии со смысловой иерархией текста очень существенно, поскольку оно помогает выявить основную тему обзора (проблему реферата, единицу первого ранга), одинаковые по рангу положения текстов-источников, раскрывающие эту тему, и информацию-вывод, обобщающую эту тему. Все названные моменты и должны быть зарегистрированы в рецензии на реферат-обзор: расположение информативных единиц соответствует смысловой иерархии текста, темы обзора и выводы авторов определены правильно.

Как наиболее частую ошибку можно отметить смещение рангов информации, сужение или расширение проблемы, общей для текстов-

источников, неполное или неправильное определение выводов авторов.

Объем (или длина) высказывания при продуцировании, как уже говорилось выше, определяется указанным в задании усредненным вариантом работы каждого конкретного типа, прошедшим экспериментальную проверку. Работа с определенным коммуникативным заданием, построенная на текстах определенной проблематики и на учитываемом в общем курсе обучения объеме лексики и структур, достаточном для раскрытия этой проблематики, должна иметь средний показатель длины для учащихся с определенным уровнем языковой и коммуникативной компетенции. Большие же по сравнению со средней компрессия или развертывание информации в продуцируемом тексте должны мотивироваться особо.

При репродукции объем полученного высказывания, соответствующего коммуникативному заданию, определяется объемом текстов-источников, кратностью предъявления текстов и указанным в задании коэффициентом сжатия информации, так называемым индексом сжатия. В рецензии на реферат-обзор, который всегда имеет заданный индекс сжатия информации текстов-источников, отмечается: заданный индекс сжатия соблюден (или сжатие информации текстов-источников недостаточно, избыточно).

Что касается показателя соответствия использования языковых средств этапу обучения, цели и темы высказывания, то при продуцировании учет сложности создаваемого текста связан с конкретной целевой установкой работы, с ее тематикой и, следовательно, с полнотой и правильностью использования лексического и структурного аппарата темы в соответствии с программой и учебными планами данного контингента. Последнее требование обусловлено тем положением, что монологическое продуцирование в области письменной речи, как правило, ведется в сфере изученного ранее информативного и языкового материала.

При репродукции анализ работы определяет соответствие языковых средств, используемых в работе, информативному содержанию текста-источника, а в случае передачи содержания источника самостоятельно избранными средствами — соответствие синонимических эквивалентов языковых средств источника его смысловым категориям (информативным единицам).

При анализе реферата-обзора — работы, которая имеет целью сжатие и перераспределение информации текстов-источников, — особенно важно проанализировать степень использования и оптимальность выбора эквивалентных

замен для передачи информации текстов-источников, а также правильность и достаточность использования средств синтаксической конденсации текста при сжатии информации. Высокая степень языковой компетенции обучаемых, как правило, реализуется активным включением этих механизмов и должна быть отмечена в рецензии на анализируемый реферат: степень рецензии на анализируемый реферат: степень самостоятельности подбора языковых средств достаточна, средства синтаксической конденсации текста использованы правильно.

Необходимо также проанализировать текст реферата-обзора с точки зрения использования в нем средств синтаксической и смысловой связности. Они выступают здесь как сигналы умений обучаемого определить виды связи внутри сверхфразовых единств и между ними, т. е. во всем тексте в целом. Они показывают также понимание логики раскрытия темы реферата и характеризуют личную позицию пишущего по отношению к излагаемой информации. Оценка использования средств связности может производиться, во-первых, по шкале: оптимально — достаточно — избыточно — недостаточно, и, во-вторых, с точки зрения смыслового и стилистического соответствия излагаемой в реферате информации (соответствует, не соответствует).

Итак, мы рассмотрели показатели, определяющие уровень умений обучаемых в области письменной речи применительно к реферату-обзору. В нашем анализе реферата мы стремились проследить: соответствие основного информативного содержания теме реферата и информации текстов-источников, полноту передачи информации и соблюдение заданной степени ее свернутости, иерархию и логику расположения информации, т. е. сознательное ее перераспределение согласно избранному пишущим плану с опорой на каноническую структуру реферата-обзора. Предметом нашего анализа явились также объем реферата, оптимальность выбора языковых средств в соответствии с уровнем языковой компетенции учащихся и, особенно, правильность и оптимальность выбора средств связи частей порождаемого текста. Совокупность этих показателей, дополненная анализом грамматической и стилистической правильности письменной речи, дает, как нам кажется, достаточно объективную картину для оценки уровня развития навыков и умений обучаемых в области реферирования.

Вместе с тем интересно отметить, что сам ход анализа реферата как бы повторяет ход обучения реферированию, повторяет путь, по которому проходит студент, пишущий работу, и, следовательно, позволяет достаточно точно

выявить, в каком из звеньев этой последовательной работы есть пробелы и в чем их методическая основа. Другими словами, процесс обучения и процесс контроля выступают здесь в единстве, дополняя и корректируя друг друга.

В заключение остановимся еще раз на одном существенном моменте. Набор показателей, используемых при анализе письменной работы, их значимость и последовательность их предъявления определяются, как уже говорилось выше, характером коммуникативного задания, которое получает обучаемый, характером порождаемого им текста. Так, в заданиях на сжатие текста, реферирование, тезирование, резюмирование особенно важно соблюдение индекса сжатия информации и умение использовать синонимические эквиваленты для передачи информативного содержания источников: в заданиях на целевое извлечение важна полнота извлечения целевой информации, в рецензии — соблюдение структуры порождаемого текста и умение использовать оценочные клише и т. п.

Результатом анализа работы должно стать последовательное и полное уяснение учащимися тех требований, которые мы предъявляем к работе данного типа, а также средств и путей их выполнения. Такой подход даст возможность сделать эту область обучения управляемой, а следовательно, и более эффективной, чем это имеет место в настоящее время.